

# L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X style file for the *Suśrutasaṃhitā* Incremental Translation

Dominik Wujastyk

July 29, 2023

## Contents

1	LaTeX style file for the Incremental Translation of SS	3
2	Load other macro packages	3
3	Running headers	3
4	Some more packages	4
5	More formatting macros	4
6	Fonts and languages	5
7	Bibliography magic	5
8	Layout of the translation texts	6
9	Home-made commands for general convenience and consistency	6
9.1	Referring to standard editions . . . . .	6
9.2	Names of works . . . . .	7
9.3	Citing Sanskrit words in the text . . . . .	8
9.4	Grammatical root . . . . .	8
9.5	Marginal notes . . . . .	8
9.6	Marking differences . . . . .	9

9.7	Auto-translation and Index of Materia Medica . . . . .	9
<b>10</b>	<b>Legacy commands</b>	<b>9</b>
10.1	For the old, four-argument plant command . . . . .	9
10.2	Some undefined environments . . . . .	9

# 1 LaTeX style file for the Incremental Translation of SS

`hyperref` Here we load `hyperref` and set the colours we want for hyperlinking.

We put it at this position before loading the `index/glossaries` package, to avoid clashes.

```
1 \usepackage[
2   final=true, % so it doesn't get turned off by "draft"
3   linkcolor = indigo(dye),
4   anchorcolor = indigo(dye),
5   citecolor = indigo(dye),
6   filecolor = indigo(dye),
7   urlcolor = indigo(dye),
8   menucolor = indigo(dye),
9   % pagecolor = indigo(dye),
10  ]{hyperref}
```

And define our desired colours, with the help of <http://latexcolor.com/>.

```
11 %\definecolor{darkbrown}{rgb}{0.4, 0.26, 0.13}
12 \definecolor{indigo(dye)}{rgb}{0.0, 0.25, 0.42}
```

## 2 Load other macro packages

`packages` Load my standard Xe<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X macros. They are maintained and published here: <https://github.com/wujastyk/xelatex> They do things like set up Polyglossia, choose fonts and languages, load bib<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X and point to my bibliography, etc.

```
13 \usepackage{%
14   xelatex-generic-biblatex-indexing,
15   booktabs, % better-looking tables
16 }
```

## 3 Running headers

`fancyhdr` Use the `fancyhdr` package to set up the running headers.

```
17 \usepackage{fancyhdr}
18 \pagestyle{fancy}
```

```

19% manual p.18
20 \fancyhf{}%
21 \renewcommand{\chaptermark}[1]{\markboth{#1}{}}
22 \renewcommand{\sectionmark}[1]{\markright{#1}}
23 %
24 \fancyhead[LE]{\thepage}
25 \fancyhead[RE]{\nouppercase{\emph{\leftmark}}}
26 \fancyhead[LO]{\nouppercase{\emph{\rightmark}}}
27 \fancyhead[RO]{\thepage}

```

We don't want huge CHAPTER 1 headings

```

28 \setcounter{secnumdepth}{-2}

```

## 4 Some more packages

`pdfpages` `pdfpages` helps us to include pdfs in our document; `wasysym` loads a wide range of special symbols that can be useful.

```

29 \usepackage[final]{pdfpages}
30 \usepackage[nointegrals]{wasysym}%for the blob symbols in the table

```

## 5 More formatting macros

`\hangfootnotes` Nice formatting for footnotes. Defined in my xelatex-generic style file.

```

31 \hangfootnotes

```

`penalties` Make nicer pages.

```

32 \widowpenalty 1500 % default 150
33 \clubpenalty 1000 % default 150
34 \brokenpenalty 2000 % default 100

```

`draftwatermark` Options for adding a watermark to the whole document; currently switched off.

```

35% \usepackage[
36% text={Draft of \today\ for private study only},
37% color={[gray]{0.95}},
38% scale=.27]{draftwatermark}

```

`itemsep` Use the `itemsep` package to improve the spacing of lists.

```
39 \setlist[enumerate]{noitemsep} % enumitem global setting for \items
40 \setlist[itemize]{noitemsep}
```

## 6 Fonts and languages

These are all macros from the Polyglossia package (which uses Fontspec).

`fontfamily` Set up a Devanagari font.

```
41 \renewfontfamily\devanagarifont
42     [Script=Devanagari,
43     FakeStretch=1.05,
44     Mapping=RomDev, %prefer slightly to iast
45     ]
46 % {Murty Sanskrit}
47 % {Sahadeva}
48 % {Tiro Devanagari Sanskrit} % pretty good, with excellent roman
49     {Sanskrit 2003} % hard to beat, but poor roman
```

Set up Tamil.

```
50 \newfontfamily\tamilfont
51     {Maduram}
52 % {Noto Serif Tamil}
53 \setotherlanguage{tamil}
```

## 7 Bibliography magic

`\DeclareFieldFormat` Here are some hacks for Bib<sup>La</sup>TeX that make the hyperlinks for URLs and DOIs pretty in the bibliography.

First, option to just print hyperlinked “URL” in the bibliography, not the long, ugly URL.

```
54 \DeclareFieldFormat{url}{%
55     \ifhyperref
56     % {\textsc{url: }\href{#1}{URL}}
57     {\href{#1}{\textsc{url}}}
58     {\textsc{url: }\nolinkurl{#1}}} %DW bug here
```

Now a macro to make the ARK links do the right thing.

```

59 \DeclareFieldFormat{eprint:ark}{%
60   %   \textsc{ark:}\space
61   \ifhyperref
62     {\href{https://n2t.net/#1}{\nolinkurl{#1}}}
63     {\nolinkurl{#1}}}

```

## 8 Layout of the translation texts

`translation` Make a new environment for the translation with tweaked spacing. The old-fashioned LaTeX way, but this is legacy code that we’re not actually using:

```

64% \newenvironment{translation}
65%   {\begin{itemize}[noitemsep,
66%     left=0pt .. \parindent]}
67%   {\end{itemize}}

```

This is what we are actually doing. Make a new environment for the translation with tweaked spacing.

Do it the `enumitem` way:

```

68 \newlist{translation}{enumerate}{2}
69 \setlist[translation]{%
70   label=\textbullet,
71   noitemsep,
72   left=0pt .. \parindent}

```

## 9 Home-made commands for general convenience and consistency

### 9.1 Referring to standard editions

`\Su` This creates references to the *Suśrutasaṃhitā* vulgate text, like this:

`\Su{2.5}{564}` generates “2.5 (Su 1938: 564)”

#1 = the canonical reference (sthāna, adhyāya, verse)

#2 = page number in Ācārya’s third edition

Later, when we’ve got our own numbers for our Nepalese edition, we may decide to add them as a third argument.

Here's the definition:

```
73 \newcommand{\Su}[2]{#1 \parencite[#2]{vulgate}}
```

\SuComma And here's a variant that does the same thing but without parentheses. For example:

\SuComma{2.5}{564} generates "2.5, Su 1938: 564"

Here's the code:

```
74 \newcommand{\SuComma}[2]{#1, \cite[#2]{vulgate}}
```

\Ca The same idea, for the *Carakasamhitā* vulgate:

```
75 \newcommand{\Ca}[2]{#1 \parencite[#2]{cara-trikamji3}}
```

\As The same idea, for the *Aṣṭāṅgasāṅgraha* vulgate by Aṭhāvale and other standard editions:

```
\Cakra 76 \newcommand{\As}[2]{#1a \citep[#2]{atha-1980}}
```

\Dalhana #1 = canonical

#2 = page of Aṭhāvale's edition

```
77 \newcommand{\Ah}[2]{#1 \citep[#2]{kunt-1939}} % references to the
```

```
78 %\emph{Hṛdaya},
```

#1 = canonical

#2 = page of Kunte and Navare's 6th edition

```
79 \newcommand{\Cakra}[2]{Cakrapāṇidatta on #1 \citep[#2]{acar-1939}} %
```

references to the 1939 ed, *Bhānumatī*

#1 = canonical

#2 = page of edition

```
80 \newcommand{\Dalhana}[2]{Dalhana on #1 \citep[#2]{vulgate}}
```

references to the 1938<sup>2</sup> ed,

#1 = canonical

#2 = page of edition

## 9.2 Names of works

\AH Some simple shortcuts for the names of texts.

```
\AS 81 \renewcommand{\SS}{\emph{Suśrutasamhitā}}
```

```
\SS 82 \newcommand{\AS}{\emph{Aṣṭāṅgasāṅgraha}}
```

```
\AHS 83 \newcommand{\AHS}{\emph{Aṣṭāṅgahrdayasamhitā}}
```

```
84 \renewcommand{\AH}{\emph{Aṣṭāṅgahrdayasamhitā}}
```

### 9.3 Citing Sanskrit words in the text

`\se` The main commands `\saneng` and `\sanengdev` are defined elsewhere.  
`\sed` In `xelatex-generic.sty`, I believe. What we’re doing here is just making some convenient shortcuts, `\se` (“Sanskrit-English”) and `\sed` “Sanskrit-English-Use Devanagari”. These commands print the English word followed by the Sanskrit in parentheses.

They are used like this:

```
\se{vāta}{wind} generates “wind (vāta)”  
\sed{vāta}{wind} generates “wind (वात)”
```

```
85 \let\se\saneng % just make typing a bit quicker  
86 \let\sed\sanengdev % puts the Skt. in the text into Devanagari.
```

Incidentally, they also send the words to the index at the back of the book. This is set up in the file `xelatex-indexes.sty`.

### 9.4 Grammatical root

`\root` Just makes “`\root bhū`” do what you would expect.

```
87 \def\root{\ifmmode\surd\else$\surd$\fi }
```

### 9.5 Marginal notes

`\q` This short command stands for “query” and puts a comment or query into a yellow box in the margin of the text. It’s not defined here, but in `xelatex-generic.sty`. But just for information, here is how it is set up, using the `todonotes` package.

```
88% \usepackage[colorinlistoftodos,  
89%%    disable,  
90%    textsize=tiny,  
91%    shadow,  
92%    backgroundcolor=yellow]{todonotes}  
93%  
94% \def\q#1{{}\todo{#1}{}}
```

We put `\newpage \listoftodos` just before `\end{document}` to get a helpful index of these queries.



## 9.6 Marking differences

`\diff` Mark differences in the Nepalese text by turning them red.

```
95 \newcommand{\diff}[1]{\textcolor{red}{#1}}
```

This is probably just for the draft text, to make interesting differences obvious so we can write about them later.

## 9.7 Auto-translation and Index of Materia Medica

`\gls` This is not defined here, but in `xelatex-glossaries.sty`. It is used like this:

```
\gls{śatāvarī} generates “wild asparagus”
```

The command looks up the Sanskrit item in our `plants.bib` database and replaces it with the English term. It also makes an entry for the *Index of Materia Medica*.

## 10 Legacy commands

### 10.1 For the old, four-argument plant command

`manyfoot` Calling the `manyfoot` package to use in the definition of `\plant`. It puts  
`\plant` notes about plants in a second layer of footnotes. This is a legacy command we don’t use any more. It’s here for historical reasons and in case there are any left over by mistake.

```
96 \usepackage[ruled]{manyfoot}  
97 \DeclareNewFootnote{A}[roman]
```

### 10.2 Some undefined environments

`prose` These environments can be used, but they are currently defined to do nothing. We might want to do something in future.

```
bhavanti phrase 98 \newenvironment{prose}{\relax }{\relax }  
99 \renewenvironment{verse}{\relax }{\relax }  
100 \newenvironment{bhavanti}{\relax }{\relax }
```

# Index

Numbers written in italic refer to the page where the corresponding entry is described; numbers underlined refer to the code line of the definition; numbers in roman refer to the code lines where the entry is used.

```
= \subitem ** fancyhead= \subitem fancyhead+,\hdclindex{27}{style}{24}\hd
+, 36 26, 27 parencite= \subitem **\parencite+, \hd
fancyhf= \subitem **\fancyhf+, \hdclindex{23}{code}{20}+, \hd
AH= \subitem **\AH+,\hdclindex{102}{main}{83}\hdclindex{116}{code}{69}penalties+, \hd
Ah= \subitem **\Ah+,\hdclindex{89}{main}{76}\hdclindex{116}{code}{69}fontfamily=\subitem fontfamily\subitem \hdclindex{67}{main}{44}{
AHS= \subitem **\AHS+, \hdclindex{105}{main}{83}
AS= \subitem **\AS+,\hdclindex{103}{main}{83}\hdclindex{129}{main}{100}\hdclindex{116}{mai
As= \subitem **\As+, \hdclindex{88}{main}{76}
hangfootnotes= \subitem **\hangfootnotes+, \hdclindex{35}{code}{
begin= \subitem **\begin+, \hdclindex{74}{code}{68}
bhavanti phrase= \subitem **\bhavanti phrase+, \hdclindex{98}{main}{80}
brokenpenalty= \subitem **\brokenpenalty+, \hdclindex{40}{code}{34}
renewenvironment= \subitem **\renewenv
Ca= \subitem **\Ca+, \hdclindex{86}{main}{78}\hdclindex{63}{code}{55}
Cakra= \subitem **\Cakra+, \hdclindex{90}{main}{81}
chaptermark= \subitem **\chaptermark+, \hdclindex{24}{code}{22}
cite= \subitem **\cite+, \hdclindex{85}{code}{74}
citep= \subitem **\citep+, \hdclindex{92}{code}{77}
clubpenalty= \subitem **\clubpenalty+, \hdclindex{124}{main}{97}
Dalhana= \subitem **\Dalhana+, \hdclindex{99}{main}{86}
DeclareFieldFormat= \subitem **\DeclareFieldFormat+, \hdclindex{61}{code}{51}
DeclareNewFootnote= \subitem **\DeclareNewFootnote+, \hdclindex{83}{code}{73}
def= \subitem **\def+, \hdclindex{75}{code}{89}
definecolor= \subitem **\definecolor+, \hdclindex{129}{code}{12}
devanagarifont= \subitem **\devanagarifont+, \hdclindex{43}{code}{33}
diff= \subitem **\diff+, \hdclindex{127}{main}{99}
else= \subitem **\else+, \hdclindex{151}{code}{89}
emph= \subitem **\emph+, \hdclindex{38}{code}{25}
end= \subitem **\end+, \hdclindex{76}{code}{76}
fancyhdr= \subitem **\fancyhdr+, \hdclindex{109}{code}{17}
```

```

textsc=      \subitem *+\textsc+, \hdclindex{64}{code}{96}, \hdclindex{123}{code}{97}
58,          60 translation=      \subitem *+\translation+, \hdclindex{72}{main}{64}
                                     verse=      \subitem *+\verse+, \hdclindex{
thepage=      \subitem *+\thepage+, \hdclindex{27}{code}{24}, 27
usepackage=    \subitem *+\usepackage+, \hdclindex{2}{code}{1}, 1
today=      \subitem *+\today+, \hdclindex{29}{code}{36}
                                     \subitem *+\widowpenalty

```